



ЕЛИН Александр Львович
Директор по развитию компании
Инновационные Лингвистические Технологии – РЭС
Группа Компаний «ABC – Translations»
✉ alexander.elin@ilt-res.org
↳ www.readytranslator.net

Языковые проблемы и вопросы НАУЧНОЙ ЭТИКИ в процессе формирования глобальной мировой информационной структуры

В статье рассмотрены вопросы интеграции России в международное информационное пространство и связанные с этим проблемы и особенности перевода научно-технических текстов. В качестве действенной меры предлагается стандартизация соответствующих издательских процессов.

Статья подготовлена на основе доклада на юбилейной конференции ВИНТИ «Актуальные проблемы информационного обеспечения науки, аналитической и инновационной деятельности»

«НТИ-2012»
28-30 ноября 2012 года

В настоящее время весьма отрадно наблюдать положительную тенденцию в процессе осознания необходимости вступления нашего научного сообщества в единую глобальную международную информационную среду. Сегодня уже появились какие-то, пусть пока еще слабые и робкие, надежды на то, что в течение достаточно непродолжительного периода, уже буквально в ближайшем будущем, наше научное сообщество наконец-то станет полноправным участником международного научного и технического дискурса.

Но на этом светлом пути, к большому сожалению, нас еще ожидает масса препятствий и нерешенных проблем. Часть этих проблем имеет субъективный характер, но определенная часть абсолютно объективна. Нам, полагаю, стоит здесь и сейчас коснуться как проблем

«возможность поиска ограничена языковой «непрозрачностью» и неоднозначностью индексации баз знаний»

объективной категории – это проблемы, связанные с, так сказать, «трудностями перевода», – так и проблем субъективной категории – проблем научной этики, которые неминуемо возникают в ходе любого обмена информацией, а уж тем более в процессе формирования глобальной мировой информационной структуры. Почему я объединяю эти проблемы в одной теме статьи? В первую очередь, потому, что они, на мой взгляд, тесно связаны между собой и имеют множество точек взаимного пересечения.

Итак, в Статье 19 «Всеобщей декларации прав человека», принятой Резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 года сказано в части проблематики настоящей дискуссии следующее:

«Каждый человек имеет право ... и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи ... независимо от государственных границ».

Эта статья касается нашей сегодняшней проблематики, в первую очередь, в контексте распространения и доступа к научной информации. И одна из проблем, препятствующих этим процессам, это проблема языковых барьеров или, как я назвал их выше, «трудностей перевода» – то есть, сфера прямого приложения профессиональных усилий нашей Группы Компаний. Именно они – языковые барьеры – и являются основным препятствием при распространении и обмене информацией. Как следствие они затрудняют процессы индексации информации, а соответственно, ее поиска, подбора, классификации, а, следовательно, и цитирования. Они могут породить и массу негативных последствий как морально-этического порядка, так и правовых и коллизии интересов.

Обращаясь к проблеме взаимодействия и интернационализации баз знаний в системах цитирования, хотелось бы коснуться языковых проблем или, точнее сказать, языковых барьеров, которые возникают в данном процессе сначала на уровне техники – «железа» и программного обеспечения – «софта», как его принято называть. . Они, эти барьеры, заложены в самой сути построения интеллектуальных систем и находятся на базовом уровне – на уров-



ООО «Иновационные Лингвистические
Технологии – РЭС»

Группа Компаний «ABC-Translations»™



Научный и технический перевод любой тематики с точностью до буквы

Работаем с более чем 40 языками мира

Перевод с английского языка 260 рублей*

Профессионально, качественно, в короткий срок

Подробно ознакомиться с деятельностью нашей компании, нашими услугами и ценами можно на сайте <http://www.ilt-res.com>

*Базовая стоимость перевода одной учетной страницы (1800 знаков с учетом пробелов по статистике MS-Word)

не программного обеспечения и где-то даже на уровне самой применяемой операционной системы.

Говоря о проблематике языковых барьеров и ограничений при распространении и передаче информации, а в особенности информации научной и технической, невозможно обойти проблему транслитерации. Проблема эта куда более обширна и многопланова, чем может показаться на первый взгляд. В частности, она связана напрямую и с вопросами морально-этического порядка, в частности, с плагиатом.

Зачастую, как мы это знаем из истории, некоторые проблемы первенства в науке так и остаются неразрешенными.

Апеллируя к классикам, можно только повторить: «Идеи витают в воздухе». И это не просто метафора, особенно в ключе нашего разговора. Мы все буквально захлебываемся в море информации различного рода и порой «схватив» какую-то идею, скажем, из бегло прочитанной информации и не «переработав» ее сразу, мы по истечении определенного времени можем ею прямо или косвенно воспользоваться. Конечно, для морального человека при этом проблема совести сразу же выступает на первый план. И тут бы и обратиться к первоисточнику, найти его, свериться с ним, дабы не впасть во грех и не взять чужого. А как это сделать, если возможность поиска чисто технически ограничена, а ограничена она именно языковой «непрозрачностью» и неоднозначностью индексации баз знаний. Отсюда вполне логично может возникнуть оправдание непреднамеренному, «нечаянному» плагиату. Либо более аморальному плагиату – пользованию чужими идеями в надежде на невозможность подтверждения или опровержения самого факта плагиата, обусловленную отсутствием глобальной индексации информации.

Отсюда вывод напрашивается сам собой: а может быть, все же лучше, наконец договориться о едином подходе как минимум к транслитерации? То есть, добиться того, чтобы имена, названия и многие другие критерии фильтров индексации

и выбора воспринимались однозначно – так и только так и никак иначе.

Здесь, в этой проблеме, многие могут возразить, что мы, мол, к этому и стремимся, пытаемся найти самый лучший, самый приемлемый способ или метод транслитерации, на котором и основывается любая индексация глобальных мировых баз знаний. На самом деле, как это видится нам, уже поздно искать лучшие методы – давно пора применять один единый метод. И пусть он даже будет не лучшим, но пусть он будет – ведь от его отсутствия страдают все. Может быть, пусть это будет что-то типа пресловутого армейского принципа: пусть безобразно, зато единообразно?

Отсутствие глобальной индексации, однозначной индексации сказывается и на использовании и применении тех же формальных критериев, включая Impact Factor. И прежде чем что-либо делать в рамках его усовершенствования, нормализации – я имею в виду соблюдение принципа равенства веса, «равенства оружия» в параметрах исторического старения информации и ограничения периода эффективного цитирования – надо добиться его равновесности в смысле прозрачности, доступности и однозначности цитируемой (или не цитируемой по этим причинам) информации.

И так, транслитерация – это один из наиболее существенных и значимых факторов в рамках понятия «языковые барьеры». Сам термин «транслитерация» означает точную передачу знаков одной письменности знаками другой письменности, что существенно отличает ее от транскрипции, призванной наиболее точно передавать звуки языка.

Ключевые слова:

перевод, научно-техническая информация, научные публикации, этика научных публикаций

Keywords:

translation, scientific and technical information, scientific publications, ethics of scientific publications



как это видится нам, уже поздно искать лучшие методы – давно пора применять один единый метод

Возможна графическая передача четырех типов:

0. — один знак в один знак;
1. — один знак в последовательность знаков;
2. — последовательность нескольких знаков в один знак;
3. — последовательность нескольких знаков в последовательность нескольких знаков, не соответствующую передаче знаков по отдельности.

Технических аспектов этих четырех типов мы уже касались раньше, рассматривая проблемы локализации и интернационализации программного обеспечения.

Требований, предъявляемых к транслитерации, всего три:

1. *Однозначность* – т.е. обеспечение стабильности представления элементов исходной письменности (букв, слов, выражений) средствами другой конвертирующей письменности.

2. *Простота* – обеспечение автоматического выполнения процедуры перехода от исходного текста к конвертируемому на основе простых алгоритмов, преимущественно сводящихся к применению таблиц замены знаков одной системы письма знаками другой системы письма.

3. *Соблюдение правил* – при применении правил конверсии могут не всюду соблюдаться требования звукового соответствия знаков конвертируемых систем письма, эстетические соображения и традиционные нормы, хотя в каждом отдельном случае желательна разработка таких правил, чтобы нарушение традиционных, фонетических и эстетических норм было минимальным. Однако, каждый, кто знает исходный язык и правила конверсии, имеет возможность восстановить исходный текст и прочесть его по правилам исходного языка.

4. *Отсюда четвертое, так сказать, «суб-требование», которое может быть, однако, критичным, особенно в случаях распространения и обмена информации: возможность однозначного (аутентичного) восстановления исходного текста по транслитерации.*

Существует большое количество несовместимых между собой стандартов транслитерации, но фактически ни один из них не получил большой популярности. Транслитерация чаще всего проводится без каких-либо единых стандартов, что совершенно неприемлемо для систем глобального распространения информации.

Итак. Международная научная система транслитерации – используется лингвистами с XIX века. Она основана на чешском алфавите, и, в свою очередь, легла в основу международных стандартов.

Российские и Советские государственные стандарты:

- ГОСТ 16876-71 – был разработан Главным управлением геодезии и картографии при Совете министров СССР. Это единственный стандарт, в котором не используются диакритические знаки.

- ГОСТ 16876-71 на сегодняшний день не действует, заменен ГОСТ 7.79 (ISO 9) (опубликован и введен в действие в 2002 году).

- ГОСТ 7.79-2000 – адаптация ИСО 9, принятая в России и некоторых странах СНГ.

- ИСО 9:1995 – действующий стандарт, принятый Международной организацией по стандартизации. Согласно этому стандарту, каждой из букв кириллических алфавитов однозначно соответствует одна буква латинского алфавита (в том числе, с диакритикой), вне зависимости от положения буквы и языка первоначального текста.

Есть еще ряд стандартов, применимых для транслитерации личных документов, однако они, пожалуй, не входят в рамки нашей дискуссии. Например, система транслитерации ООН, Система BGN/PCGN, Библиотечные системы ALA-LC, Британский стандарт, BS 2979:1958.

Невозможно в один день окончательно решить проблему выбора системы транслитерации, в частности, и выбрать подход к решению как

этой проблемы, так и других лингвистических проблем.

Но эти проблемы – проблемы критической важности, и именно потому, что мы эти проблемы осознаем и понимаем, мы приглашаем широкую научную общественность к их обсуждению, дабы принять достойный вариант их решения в самом ближайшем будущем. Мы стремимся к тому, чтобы участники научного дискурса осознали их значимость, их насущность и необходимость скорейшего выхода из затруднительной ситуации.

Мы со своей стороны склоняемся сегодня к тому, что применение библиотечных стандартов к практике транслитерации является наиболее предпочтительным. И я не упускаю случая повторить еще раз, что сегодня, на наш взгляд, самым важным является выработка именно универсального единого подхода к транслитерации – то есть, стандарта.

Мы достаточно много и успешно занимаемся транслитерацией по заказам наших клиентов и партнеров. Многие из научных издательств России уже прибегали к услугам нашей Группы, и, я полагаю, не испытали разочарования. Это происходит благодаря тому, что мы выработали достаточно четкий и сбалансированный подход к этой работе, и в итоге все стало получаться. И мы всегда готовы поделиться нашим опытом. Равно как мы всегда готовы помочь нашим уважаемым издателям и ученым, исследователям, профессуре, студентам и аспирантам – всем тем, кто сегодня делает науку – в решении всех и любых проблем, связанных с лингвистикой и с переводом на иностранные языки и с иностранных языков на русский.

Источники:

1. ГОСТ 7.79–2000: Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.



сегодня самым важным является выработка именно универсального единого подхода к транслитерации

2. Система транслитерации ООН 1987// Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Report of the Conference, Montreal, 18–31 August 1987, Vol. I, pp. 40–41.
3. ISO 9:1995 / ГОСТ 7.79–2000: Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
4. BGN/PCGN romanization systems.
5. ALA-LC Romanization Tables – системы транслитерации Библиотеки Конгресса США.
6. United States Board on Geographic Names Foreign Names Committee Staff, 1994. Romanization Systems and Roman-Script Spelling Conventions, p. 23.
7. Статья «Транслитерация», материал из Википедии, доступна на: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Транслитерация>.

Alexander L. ELIN

Development Director of the Group of Companies "Innovative Language Technologies"

Linguistic Problems and Questions of Scientific Ethics in the Process of Global Information Structure Formation

The paper deals with the issues of integration of Russia into the international information space and the problems and translation peculiarities of scientific and technical texts related to it. Standardization of publishing processes related to it is proposed as an effective measure.